

Bürki, Yvette & Calero Vaquera, María Luisa (eds.). 2014. "Dossier: Ideas, ideologías e idearios en torno a la lengua y la lingüística españolas". En: *Boletín Hispánico Helvético. Historia, teoría(s) y prácticas culturales*, nº 23 (primavera 2014), 101-318. ISSN: 1660-4938

El número 23 del *Boletín Hispánico Helvético* contiene un dossier, coordinado por Yvette Bürki (Universität Bern) y M<sup>a</sup> Luisa Calero Vaquera (Universidad de Córdoba), que según sus editores, bajo el título "Ideas, ideologías e idearios en torno a la lengua y la lingüística españolas":

ofrece una selección de trabajos cuyo nexo de unión es el entramado de ideas, ideologías e idearios que, con mayor o menor sutileza, se dejan traslucir en diversos textos de carácter metalingüístico (diccionarios, gramáticas, ortografías y guías de conversación), y ello ejecutado dentro de una pluralidad de marcos teóricos, como son la historiografía lingüística, el análisis del discurso y el análisis crítico del discurso (p. 103).

Se trata, concretamente, de ocho trabajos, efectivamente muy distintos en lo que respecta al tema abordado (en razón de circunstancias geográficas y cronológicas, así como de los autores o del tipo de obra a partir de los cuales construyen su argumentación), pero que ponen de manifiesto, de un modo u otro, la importancia de las ideas, las ideologías o los idearios, según reza el título del dossier, en la historia de la lingüística, en textos metalingüísticos. Estas ocho contribuciones son las siguientes: "En los orígenes del concepto 'ideología'. De la Filosofía a la Lingüística, del individuo a la sociedad" (María Luisa Calero Vaquera), "Ideología en el Diccionario Nacional (1846-47) de Ramón Joaquín Domínguez: la nomenclatura vergonzante" (Mercedes Quilis Merín), "Las ideas lingüísticas de Ricardo Palma en sus dos obras lexicográficas: neologismos y americanismos y papeletas lexicográficas" (Mariela de la Torre), "Presencia y percepción del castellano en tratados de gramática y ortografía catalanas decimonónicas" (Beatrice Schmid), "Trazos ideológicos en El Trajumán" de Michael Papo (Carsten Sinner, Elia Hernández Socas y Encarnación Tabares Plasencia), "La 'lengua de los vencidos' y 'nuestra lengua': De nuevo en torno al ideario de la lingüística misionera" (Miguel Ángel Esparza Torres), "El español en el Perú desde el lente de José Jiménez Borja: Panhispanismo y monolingüismo extremo" (Susana de los Heros). Resumimos, en la líneas que siguen, los principales contenidos de cada aportación.

María Luisa Calero Vaquera se ocupa de los orígenes de la *Ideología* como corriente de pensamiento, centrada en las representaciones mentales y en su expresión. Explica los comienzos de esta orientación científica que dominó la escena política y cultural francesa entre los últimos años del siglo XVIII y prin-

cipios del XIX, sus raíces filosóficas, su desarrollo —con especial atención al papel que desempeña el lenguaje en el marco teórico de los ideólogos—, su paso al ámbito hispano a lo largo del siglo XIX. Sobre esa base, analiza Calero cómo se va incorporando paulatinamente a esa teoría cognitiva la componente social, hasta que la *Ideología* queda transformada en un enfoque sociocognitivo, que perdura hasta nuestros días, y del que deriva la carga política, a veces con tintes negativos, que se manifiesta en la acepción del término hoy imperante.

Mercedes Quilis Merín aborda en su contribución, "Ideología en el Diccionario Nacional (1846-47) de Ramón Joaquín Domínguez: *La nomenclatura vergonzante*", este aspecto concreto del que fue uno de los diccionarios españoles más relevantes del siglo XIX. Quilis analiza las técnicas lexicográficas aplicadas por Domínguez en la presentación y tratamiento de este tipo voces y compara el actuar de este lexicógrafo con el que se observa en el diccionario de la RAE (1843) y con otro de los diccionarios señeros del mencionado siglo, el *Nuevo diccionario* (1843) de Vicente Salvá. De esta manera, a través de este ámbito del léxico, se pone de manifiesto la presencia de la ideología y de la subjetividad del autor en relación con las restricciones sociales, de una parte, y con las prácticas lexicográficas del siglo XIX, de otra.

Mariela de La Torre, en su aportación "Las ideas lingüísticas de Ricardo Palma en sus dos obras lexicográficas: *Neologismos y americanismos y Papeletas lexicográficas*", tomando como punto de partida estas dos obras de Palma (1833-1919), aparecidas respectivamente en 1896 y 1903, profundiza en el pensamiento de este polifacético escritor peruano acerca de la legitimidad del léxico americano y las implicaciones del reconocimiento de este por parte de la Real Academia. Para esta investigadora, los planteamientos de Palma constituyen un hito en el desarrollo de las ideas lingüísticas en el ámbito hispánico, en particular por su concepto de americanismo. De la Torre contrasta este concepto en relación con las obras lexicográficas de carácter diferencial que van apareciendo en los distintos países americanos por aquellas fechas y, sobre todo, indaga en las razones del rechazo de la Academia Española, de la que Palma era académico correspondiente, a sus postulados y a las implicaciones políticas que se derivan de este rechazo, desde el punto de vista del escritor limeño.

Yvette Bürki nos presenta, bajo el título "Darío Rubio: ¿La anarquía del lenguaje en la América española? Hacia el reconocimiento del léxico americano y del mexicano en particular", un estudio de la obra lexicográfica del mexicano Darío Rubio (1878-1952) desde una perspectiva discursiva. Bürki demuestra, mediante el análisis del paratexto y de sus macro y microestructuras de esa obra, la lucha por el reconocimiento y la institucionalización del léxico mexicano en particular y del hispanoamericano en general en el *Diccionario* académico, acorde con su visión policéntrica de la lengua.

Beatrice Schmid, en su trabajo sobre "Presencia y percepción del castellano en tratados de gramática y ortografía catalanas decimonónicas" estudia la presencia del castellano (como metalengua y como lengua de referencia) en una veintena de tratados de gramática y/o ortografía catalanas aparecidos a lo largo del siglo XIX en Cataluña, Mallorca, Menorca y Valencia. Schmid analiza la percepción, valoración y representación de la lengua española en estas obras a través del análisis de los paratextos (portadas, prólogos, cartas preliminares, advertencias, epílogos) de estas obras. Schmid (pp. 243-244) extrae, finalmente, las siguientes conclusiones:

"De forma más o menos explícita la mayoría de los autores anhelan un sistema escolar que parta de la lengua materna y permita conseguir un buen conocimiento de ambas lenguas. En general, en estos aspectos no se notan diferencias relevantes entre las regiones, pero hacia finales del siglo, en los textos del Principado se anuncian nuevas tendencias, distintas de las de los demás territorios: el español es sustituido por el catalán como metalengua principal, se tematiza la progresiva castellanización del catalán y, en algún caso, el tono se vuelve claramente anticastellanista. Finalmente, una minoría de autores introduce las ideas de la filología histórico-comparativa y con ellas la metáfora de la hermandad entre las lenguas catalana y castellana".

Carsten Sinner, Elia Hernández Socas y Encarnación Tabares Plasencia se ocupan en "Trazos ideológicos en *El Trajumán* de Michael Papo" de esta guía de conversación en español y alemán (1884) publicada en Viena por el sefardí Michael Papo. Los autores del estudio ponen de manifiesto las tendencias rehispanizantes en el judeoespañol del momento a través del análisis cuantitativo y cualitativo de las glosas que Papo inserta en su guía.

Miguel Ángel Esparza Torres presenta su trabajo "La 'lengua de los vencidos' y 'nuestra lengua'. De nuevo en torno al ideario de la lingüística misionera" como una continuación de estudios anteriores, en los que se analizaban los primeros textos gramaticales sobre la lengua náhuatl, con el fin de verificar qué argumentaciones se ofrecían en la tradición de la lingüística misionera para justificar la tarea de estudiar y aprender las lenguas indígenas americanas. En esta ocasión se analizan los prólogos de una serie de obras sobre la lengua de Michoacán o tarasco: el *Arte de la lengua de Michuacán* (1558), de Fray Maturino Gilberti, la primera gramática impresa en el Nuevo Mundo; el *Arte y diccionario con obras en lengua michuacana* (1574) de Fray Juan Bautista Bravo de Lagunas; y el *Arte de la lengua tarasca* (escrita entre 1643 y 1651), de Fray Diego Basalenque, publicada por Nicolás de Quixas en 1714. Esparza Torres muestra la continuidad de los argumentos en que basan su trabajo los misioneros en una y otra tradición lingüística.

Pone fin a este dossier que estamos comentando el artículo de Susana de los Heros "El español en el Perú desde el lente de José Jiménez Borja: panhispanis-

mo y monolingüismo extremo". De los Heros, sirviéndose como método del *Análisis Crítico del Discurso* (ACD), aborda la cuestión de las ideologías lingüísticas implícitas en la defensa del monolingüismo, del bilingüismo y del panhispanismo a partir de la obra del filólogo peruano José Jiménez Borja (1901-1982). De acuerdo con este análisis, el pensador peruano manifiesta una acusada inclinación hacia la defensa del monolingüismo y muestra su adhesión al pensamiento panhispanico desarrollado por Andrés Bello, que impulsó con sus propios discursos educativos y difundió en Perú a lo largo del siglo XX.

Hasta aquí nuestro conciso resumen de los contenidos del dossier, sobre el que querría hacer, para terminar, dos breves observaciones que pueden servir para justificar la pertinencia de la publicación. La primera tiene que ver con la relación entre los textos de carácter metalingüístico y el conjunto del contexto cultural en el que se inscriben. Ciertamente, este ramillete de estudios pone claramente de manifiesto la imposibilidad de hacer una historia de la lingüística —de la gramática o de la lexicografía— al margen de las ideas de fondo que explican la aparición de los textos. La segunda se refiere a algo que también estos artículos, unos de una manera y otros de otra, ponen igualmente de relieve: los textos de los que nos servimos para hacer historiografía lingüística son ante todo textos y como tales hay que abordarlos. Es decir, lo que la lectura de este conjunto de estudios deja bien claro es que no hay que salir de los textos mismos para encontrar el trasfondo de las teorías, de las propuestas o de las descripciones de los distintos autores que estudiamos.

Luis Manuel Martínez Domínguez  
Universidad Rey Juan Carlos  
Dpto. CC. Educ., Lenguaje, Cultura y Artes  
Camino del Molino s/n  
E-28943 Fuenlabrada (Madrid)  
luismanuel.martinez@urjc.es